

УДК 81-13

# ПРАКТИКА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТИКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ВЫСОКОЙ ДЕНОТАТИВНОЙ ОБЩНОСТЬЮ (на материале наименований явлений природы)

КНИГА Анна Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Центральный филиал ФГБОУ ВО «Российский государственный университет правосудия»

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматривается малоизученная проблема лексикографической фиксации национальной специфики семантики лексических единиц с высокой денотативной общностью. Автор отмечает, что эффективным способом описания национальной специфики таких единиц являются контрастные словари разного типа, словарные статьи которых содержат семную информацию о денотативном, коннотативном, функциональном компонентах значения слова и семных компонентах языка сопоставления. В статье представлены примеры словарных статей в русско-английском дифференциальном толково-переводном словаре на материале наименований явлений природы.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** национальная специфика, семантика, наименования явлений природы, денотативная общность, сема, контрастивный словарь, словарная статья

**PRACTICE OF THE LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF NATIONAL SPECIFICITY OF SEMANTICS OF LEXICAL UNITS WITH HIGH DENOTATIVE COMMONALITY (A CASE OF STUDY OF NATURAL PHENOMENA NAMING)**

KNIGA A.V.,

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Humanities, Social and Economics Disciplines; The Central Branch of the Russian State University of Justice

**ABSTRACT.** The article deals with the little-studied problem of lexicographic description of national specificity of semantics of lexical units with high denotative commonality. The author notes that the effective way of the description of national specificity of such units is contrastive dictionaries of different types, the dictionary entries of which contain seme information on denotative, connotative, functional components of the word meaning and seme components of the matching language. The article presents the examples of dictionary entries in the Russian-English differential interpretive dictionary based on natural phenomena naming.

**KEY WORDS:** national specificity, semantics, natural phenomena naming, denotative commonality, seme, contrastive dictionary, dictionary entry.

**Р**ост интереса к особенностям межкультурной коммуникации связан с постоянным взаимодействием различных языков и культур. При этом эффективное общение на иностранном языке требует знания национально-специфических особенностей языка, которые отражены в семантике лексических единиц, что обуславливает необходимость сравнения языковых систем и выявления их национальной специфики. В связи с этим в современном языкознании актуальными направлениями становятся контрастивная лингвистика, контрастивная лексикология и контрастивная лексикография, основной целью которых является выявление и описание национальной специфики семантики.

«Национальная специфика семантики лексической единицы – это её отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения» [7, с. 46]. Она проявляется на уровне семем, на уровне макрокомпонентов и на семном уровне.

В настоящее время исследованию национальной специфики семантики посвящено большое количе-

ство работ (работы Л. И. Зиминной, Н.М. Репринцевой, В. В. Поталуи, Е.А. Маклаковой, И. П. Зленко и др.; ср. [4; 5; 8; 12; 13]), которые доказывают наличие яркой национальной специфики у лексических единиц с низким уровнем денотативной общности.

«Однако существуют предметы и явления, которые мы встречаем практически во всех материальных культурах. Называющие их лексемы отражают в своей семантике их денотативную общность – материальное, физическое сходство национальных предметов и явлений, отраженное в семантике номинирующих их единиц [6, с. 4]». Проблема национальной специфики таких единиц остается малоизученной и требует дальнейшей разработки.

В этой связи нами были проанализированы наименования явлений природы – лексические единицы с высокой денотативной общностью. Исследование показывает, что эффективным способом выявления национальной специфики семантики таких единиц является контрастивная методика, под которой мы понимаем сравнение семантики лексических единиц изучаемого языка на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях на основе их семного описания на фоне языка сопостав-

ления. По результатам анализа языкового материала, представленного в различных словарях русского и английского языков [11; 13; 1; 10; 15; 16; 17] при помощи контрастивного анализа нами была выявлена национальная специфика семантики наименований явлений природы на уровне отдельных сем, отдельных макрокомпонентов и на уровне отдельных семем. При этом анализируемые лексические единицы проявляют наиболее яркую национальную специфику семантики на семном уровне.

Приведем примеры выявленных эндемичных и лакунарных сем. Если эндемичная сема фиксируется у лексической единицы в одном языке, то у сравниваемой единицы в другом языке эта сема отсутствует, что говорит о наличии лакунарной семы. Буря (разрушительное) – gale, буря – willy-willy (поднимает песок), день – daytime (в противоположность вечеру), дуновение – gust (сильное), дюна (на побережьях рек) – dune, ручей (временный) – stream, ручей – freshet (впадает в океан), шквал – squall (обычно со снегом), дубрава (обычно с преобладанием дуба) – thicket, шторм (при пасмурной погоде) – windstorm, восход (появление луны) – sunrise, смерч – hurricane (в восточной части Тихого океана), вьюга – blizzard (продолжительный), заря (после захода солнца) – dawn, земля (в противоположность воздушному пространству) – solid ground, кряж – ridgeline (длинная), бугор (четко выражена вершина) – rise, берег (в противопоставлении пребыванию в плавании) – ground, возвышенность (располагается выше уровня моря) – height, река (впадает в большой водоем) – beck, гора (выражена подошва) – elevation, кустарники – holt (обычно одного вида), дюна (на побережьях морей) – dune (около моря), гора – mesa (в засушливых районах), дубрава – brake (низкорослые деревья), горная цепь – mountain range (сходные по происхождению возвышенности), заря (перед восходом солнца) – dusk, суша – shore (около водоемов), лес – timberland (деревья выращиваются для получения лесоматериалов), кряж (округлые вершины) – ridge, перелесок (соединяет лесные массивы) – grove, роща (деревья лиственной породы) – forest, роща (обособленный от основного лесного массива) – copse, кустарники – thicket (обычно деревянистые растения одного или несколько видов), кустарники – copse (обычно выращиваются для периодической вырубki), бархан (в степях) – dune, буря – tempest (в теплое время года), буря (разрушительное) – gust, гора (крутые склоны) – elevation, дубрава (лиственный) – thicket, заря (перед восходом солнца) – nightfall, земля (в противоположность воздушному пространству) – dry land, кряж – mountain (сходные по геологическому происхождению), кряж – sierra (обычно в Испании), кустарники – woods (с подлеском), массив (без ярко выраженного гребня) – tor, массив – peak (острая вершина), гора – butte (на западе Америки), вьюга – blizzard (продолжительный), земля – clay (глинистая), лес – woodland (низкая плотность деревьев), бор – pinery (обычно для получения древесины), река (значительный водный поток) – affluent (незначительный водный поток), ручей – rill (результат эрозии почвы), ручей – beck (обычно каменное дно), гора – tor (скалистая), порыв (кратковременное усиление ветра) – blow, хребет – hogback (крутые склоны), шторм (продолжительный) – waterspout (кратковременный), ручей (временный) – gill, шквал (может изменять свое направление), сумерки (предрасветный полумрак) – evenfall, ручей – beck (обычно

быстрый поток), ручей – freshet (впадает в море) и т.д.

Исследование показало наличие большого количество несовпадающих денотативных и функциональных сем: гора (высокая) – hill (невысокая), кряж (обычно крутые склоны) – range (пологие склоны), лес (большое пространство) – wood (небольшое пространство), рассвет (когда начинает светать) – wee hours (с 12 и до рассвета), смерч (над сушей) – waterspout (над водной поверхностью), смерч (кратковременное) – typhoon (продолжительное), суша (в противоположность водному пространству) – land (в противоположность воздушному пространству), торнадо (обычно в теплое время года) – whirlwind (в любое время года), лес (большое пространство) – clump (небольшое пространство), ураган (продолжительное) – tornado (непродолжительное), холм (обычно овальная) – mound (обычно округлая), шквал (сильный) – whiff (слабый), шторм (продолжительный) – squall (кратковременный), шторм (на море) – duststorm (над сушей), бор (обычно без подлеска) – pinery (с подлеском), лес (большое пространство) – bosk (небольшое пространство), гора (крутые склоны) – rise (пологие склоны), тайфун (в Юго-Восточной Азии) – storm, материк (в противоположность острову) – earth (в противоположность воздушному пространству), ураган (межстилевое) – tempest (книжное), восход (общераспространенное) – sparrowfart (британское, австралийское), гора (общераспространенное) – hillock (британское), холм (слабо выраженное подножие) – alp (ярко выраженное подножие), шквал (сильный порыв ветра) – waft (легкий порыв ветра), холм (пологие склоны) – butte (крутые склоны), роща (обычно одновозрастные деревья) – grove, порыв – whiff (слабое движение воздуха), ручей (общераспространенное) – creek (канадское, австралийское), вода (межстилевое) – Adam's ale (разговорное), возвышенность (межстилевое) – eminence (книжное), гора (общераспространенное) – berg (южноафриканское), лес (общераспространенное) – spinney (британское), рассвет (употребительное) – morn (малоупотребительное), рассвет (современное) – dayspring (устаревшее), роща (современное) – brake (устаревшее), лес (межстилевое) – wildwood (книжное), свет (общепотребительное) – visible light (физическое), бархан (общепотребительное) – sand dune (географическое), бархан (общепотребительное) – sand hill (геологическое), буря (общераспространенное) – willy-willy (австралийское), вода (общераспространенное) – Adam's wine (шотландское), восход (межстилевое) – cockcrow (книжное), грунт (сельскохозяйственное) – ground (общепотребительное), заря (книжное) – crespuscule, кустарники (общераспространенное) – woods (американское), лес (современное) – holt (устаревшее), гора (общераспространенное) – ben (шотландское, ирландское), буря (общераспространенное) – duster (американское), лес (современное) – weald (устаревшее), порыв (общепотребительное) – scud (метеорологическое), ручей (общераспространенное) – gill (британское), река (общераспространенное) – sike (шотландское), берег (морское) – dryland (общепотребительное), кустарники (современное) – boscage (устаревшее), заря (общераспространенное) – sunrise (американское), сумерки (употребительное) – eve (малоупотребительное), гора (общепотребительное) – inselberg (геологическое), хребет (общепотребительное) – hogback (геологическое), холм (общепотребительное) – mesa (геологическое) и т.д.

Вместе с тем возникает вопрос об оптимальной форме описания национальной специфики семантики лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности. Воронежский ученый И.А. Стернин отмечает, что эффективным способом фиксации национальной специфики являются контрастивные словари разного типа, словарные статьи которых представляют собой семное описание на фоне языка сопоставления (ср. [7; 9]).

По мнению профессора О.В. Загоровской, современные словари должны описывать определенные лексикографические параметры, которые отражают различные типы информации. Это необходимо как для правильного восприятия словесного знака как элемента определенной языковой системы, так и для правильного понимания специфики его использования в соответствующем дискурсе с учетом, в том числе, его стилистических характеристик [2; 3].

В монографии «Контрастивная лексикология и лексикография» указывается, что в двуязычном словаре словарная статья должна содержать информацию о семантических компонентах, которые лежат вне объема минимума дифференциальных семантических признаков лексической единицы, т.е. в дефиницию необходимо включить все денотативные, коннотативные и функциональные семы независимо от их яркости и статуса в семеме [7, с. 329].

Для создания таких словарей необходимо изучить структуры значения контрастируемых слов в семном виде, что требует проведения полного компонентного анализа, который позволяет детально описать основные интегральные семы значений близких по семантике лексических единиц и дифференцировать сравниваемые слова по дифференциальным семам [14].

В нашей статье на материале наименований явлений природы представлено описание национальной специфики лексических единиц с высокой денотативной общностью. Результаты исследования представлены в виде словарных статей контрастивного русско-английского дифференциального толково-переводного словаря, в котором приводятся семные толкования как русских слов, так и их английских соответствий. Семы, которые не совпадают, выделяются жирным шрифтом, что наглядно показывает различия в семной структуре сравниваемых единиц на денотативном (свойства, признаки предмета номинации), коннотативном (эмоции и оценка) и функциональном (специфика функционирования единицы в речи) уровнях. В словарной статье сначала приводятся денотативные, потом коннотативные и функциональные семы.

Приведем пример словарной статьи лексемы *восход*.

**ВОСХОД** – время, место появления солнца, появления луны, над горизонтом  
неоценочное, неэмоциональное,  
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное

**Эквивалент:** *rise*

**Переводные соответствия**

**sunrise** – время, место появления солнца, над горизонтом; отс. *появление Луны*

неоценочное, неэмоциональное,  
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное

**sunup** – время, место появления солнца, над горизонтом; отс. *появление Луны*

неоценочное, неэмоциональное,

*разговорное*, общеупотребительное, современное, *американское*, употребительное

**dawn** – *появление слабого солнечного света, перед восходом солнца*, над горизонтом; отс. *время, место, появления луны, появления солнца*

неоценочное, неэмоциональное,  
межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное

**prime** – *появление слабого солнечного света, перед восходом солнца*, над горизонтом; отс. *время, место, появления луны, появления солнца*

неоценочное, неэмоциональное,  
межстилевое, общеупотребительное, *устаревшее*, общераспространенное, *малоупотребительное*

**daybreak (break of day)** – *появление слабого солнечного света, перед восходом солнца*, над горизонтом; отс. *время, место, появления луны, появления солнца*

неоценочное, неэмоциональное,  
*разговорное*, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное

**cockrow** – *появление слабого солнечного света, перед восходом солнца*, над горизонтом; отс. *время, место, появления луны, появления солнца*

неоценочное, неэмоциональное,  
*книжное*, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*

**dayspring** – *появление слабого солнечного света, перед восходом солнца*, над горизонтом; отс. *время, место, появления луны, появления солнца*

неоценочное, неэмоциональное,  
*книжное*, общеупотребительное, *устаревшее*, общераспространенное, *малоупотребительное*

**first light** – *появление слабого солнечного света, перед восходом солнца*, над горизонтом; отс. *время, место, появления луны, появления солнца*

неоценочное, неэмоциональное,  
межстилевое, общеупотребительное, современное, *американское*, употребительное

**sparrowfart** – *появление слабого солнечного света, перед восходом солнца*, над горизонтом; отс. *время, место, появления луны, появления солнца*

неоценочное, неэмоциональное,  
*разговорное*, общеупотребительное, современное, *британское, австралийское*, употребительное

Такой тип словаря предназначен для лингвистов, филологов, специалистов по русскому и английскому языкам.

Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть использованы на занятиях по иностранному языку для дифференциальной семантизации лексики в процессе обучения.

Практика лексикографического описания национальной специфики семантики лексических единиц с высокой денотативной общностью показывает свою эффективность в русско-английском дифференциальном толково-переводном словаре, словарные статьи которого содержат подробную информацию о денотативном, коннотативном и функциональных компонентах значения слова в исходном языке и семных компонентах языка сопоставления.

Таким образом, исследования в области контрастивной лексикографии помогут разработать детальные и четкие дифференциации слов по набору образующих их семантических компонентов, что выведет на новый уровень научное описание семантики слов разных языков и облегчит работу изучающим иностранные языки и переводчикам.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Алиева, Т. С. Словарь синонимов русского языка [Текст] / Т.С. Алиева. – М: ЮНВЕС, 2001. – 480 с.
2. Загоровская, О.В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О. В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – №4 (269). – С. 121-124.
3. Загоровская, О.В. Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранного: концепция и структура [Текст] / О. В. Загоровская, Е. Д. Бирюкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2017. – Т. 15. – №2. – С. 215-230.
4. Зими́на, Л. И. Национальная специфика фразеологической семантики на материале фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком и русском языках: дис. ...канд. филол. наук [Текст] / Л. И. Зими́на. – Воронеж, 2007. – 265 с.
5. Зленко, И. П. Контрастивная методика выявления национальной специфики семантики слова (на материале лексики трудовой деятельности в русском и французском языках): дис. ... канд. филол. наук [Текст] / И. П. Зленко. – Воронеж, 2004. – 196 с.
6. Книга, А. В. Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках) : дис....канд. филол. наук [Текст] / А. В. Книга. – Воронеж, 2016. – 195 с.
7. Контрастивная лексикология и лексикография: монография [Текст] / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. – Воронеж: Истоки, 2006. – 341с.
8. Маклакова, Е. А. Национальная специфика семантики наименований лиц (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е. А. Маклакова. – Воронеж, 2006. – 212 с.
9. Маклакова, Е. А. Теоретические проблемы семной семасиологии [Текст] / Е. А. Маклакова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2013. – 272 с.
10. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь: 200 000 слов и словосочетаний [Текст] / В. К. Мюллер. – 12-е изд., стереотип. – М.: Русский язык – Медиа, 2005. – 945 с.
11. Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Российская АН; Российский фонд культуры. – М.: АЗЪ, 1994. – 928 с.
12. Поталуй, В. В. Национальная специфика лексико-фразеологических полей «Наименования руководителей» в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / В. В. Поталуй. – Воронеж, 2004. – 230 с.
13. Репринцева, Н.М. Контрастивный анализ лексической группировки как основа ее лексикографического описания: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Н.М. Репринцева. – Воронеж, 1999. – 240 с.
14. Словарь русского языка: в 4 т. [Текст] / под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1957-1961. – Т. 1 (А-Й); Т. 2 (К-О); Т. 3. (П-Р); Т. 4. (С-Я). – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1981-1984. – 3-е изд., стереотип. – М., 1985-1988. – 4-е изд., стер. – М., 1999 (МАС – «Малый академический словарь»).
15. Стернин, И. А. Семантический анализ слова в контексте [Текст] / И. А. Стернин, М. С. Соломатина. – Воронеж: Истоки, 2011. – 150 с.
16. Collins English Dictionary & Thesaurus. – Harper Collins Publishers, 2001. – 1408 p.
17. English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. – Macmillan, 2002. – 1693 p.
18. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Limited, 2002. – 1528 p.